

<b>Jenbacher Rus LLC – Terms of Purchase</b>	<b>Условия приобретения ООО Енбахер Рус</b>
<p><b>1. ACCEPTANCE OF TERMS.</b></p> <p><b>1.1 Incorporation.</b></p> <p>Seller agrees to be bound by and to comply with all terms set forth herein, and in the purchase order, to which these terms are attached and are expressly incorporated by reference (collectively, the "Order"), including any amendments, supplements, specifications and other documents referred to in this Order. Acknowledgement of the Order, including without limitation, by beginning performance of the work called for by this Order, shall be deemed acceptance of this Order.</p>	<p><b>2. ПРИНЯТИЕ УСЛОВИЙ.</b></p> <p><b>1.1 Применение.</b></p> <p>Продавец принимает на себя обязательства и соглашается соответствовать всем условиям, изложенным в настоящем документе, а также в заказе на поставку, к которому прилагаются эти условия и полностью включены посредством ссылки (совместно именуемые «Заказ»), включая любые изменения, дополнения, спецификации и другие документы, упомянутые в этом Заказе. Подтверждение Заказа, включая, в том числе начало выполнения работ, предусмотренных настоящим Заказом, считается принятием этого Заказа.</p>
<p><b>1.2 Rule of Precedence.</b></p> <p>The terms set forth in this Order take precedence over any alternative terms in any other document connected with this transaction unless such alternative terms are:</p> <p>(a) part of a written supply and/or service agreement, which has been negotiated between the parties and which the parties have expressly agreed may override these terms in the event of a conflict; and/or</p> <p>(b) set forth on the face of the Order to which these terms are attached.</p>	<p><b>1.2 Правило приоритета.</b></p> <p>Условия, изложенные в данном Заказе, имеют преимущественную силу по сравнению с любыми альтернативными условиями, изложенными в любом другом документе, связанном с данной сделкой, кроме случаев, если эти альтернативные условия являются:</p> <p>(a) частью письменного соглашения о поставке и/или предоставлении услуг, достигнутого путем переговоров сторон, и полностью согласованного сторонами, которое может отменить эти условия в случае конфликта; и/или</p> <p>(b) изложены непосредственно в Заказе, к которому прилагаются эти условия.</p>
<p><b>1.3 Significations.</b></p> <p>In the event these terms are part of a written supply and/or service agreement between the parties, the term "Order" used herein shall mean any purchase order issued under the supply and/or service agreement. This Order does not constitute an acceptance by Buyer of any offer to sell, any quotation, or any proposal. Reference in this Order to any such offer to sell, quotation or proposal shall in no way constitute a modification of any of the terms of this Order.</p>	<p><b>1.3 Значение.</b></p> <p>В случае, если эти условия являются частью письменного соглашения о поставке и/или предоставлении услуг между сторонами, термин «Заказ», используемый в данном документе, означает любой заказ на поставку, выданный в соответствии с соглашением о поставке и/или соглашением о предоставлении услуг. Данный Заказ не означает принятие Покупателем какого-либо предложения о продаже, какого-либо предложения цены или какого-либо коммерческого предложения. Ссылка в этом Заказе на любое такое предложение о продаже, предложение цены или коммерческое предложение никоим образом не является модификацией какого-либо из условий этого Заказа.</p>
<p><b>1.4 Application.</b></p> <p>The terms in this Order shall also apply if the Buyer receives and accepts Seller's goods and/or services even if delivered under Seller's contradictory terms. <b>Sellers general terms shall not apply even if not objected by Buyer.</b></p>	<p><b>1.4 Использование.</b></p> <p>Условия настоящего Заказа также применяются, если Покупатель получает и принимает товары и/или услуги Продавца, даже если они поставлены на противоречивых условиях Продавца. <b>Общие условия продавцов не используются, даже если Покупатель не возражает.</b></p>
<p><b>2. PRICES AND PAYMENTS</b></p>	<p><b>2. ЦЕНЫ И ПЛАТЕЖИ</b></p>
<p><b>2.1 Prices.</b></p> <p>All prices are firm and shall not be subject to change, value added tax is not included.</p>	<p><b>2.1 Цены.</b></p> <p>Все цены являются твердыми и не подлежат изменению, налог на добавленную стоимость не включен.</p>
<p><b>2.2 Payments.</b></p> <p>2.2.1 Unless otherwise stated on the face of this Order, payment terms are 60 days from the Payment Start Date (the "Due Date"), plus the number of days between the Due Date and Buyer's next scheduled "Normal Payment Date". For the purposes of this section, the Payment Start Date is the latest of the receipt of the invoice or of the receipt of all goods (including documents or certificates in case they form part of the scope of performance) by Buyer and/or Seller's completion of the services without defects, and Buyer's "Normal Payment Date" is the regularly scheduled business day of the week on which Buyer makes payments pursuant to this Section.</p> <p>2.2.2 Buyer shall be entitled to take an early payment reduction of 0.0333% of the gross invoice price for each day before the Due Date that payment is initiated. Payments are initiated within the 5 business days preceding the weekly Normal Payment Date.</p> <p>2.2.3 Seller's invoice shall in all cases bear Buyer's Order number and shall be issued no later than thirty (30) days after receipt of the goods by Buyer and/or Seller's completion of the services. Buyer shall be entitled to reject Seller's invoice if it fails to include Buyer's Order number, is issued after the time set forth above or is otherwise inaccurate, and any resulting: (i) delay in Buyer's payment; or (ii) nonpayment by Buyer shall be Seller's responsibility.</p>	<p><b>2.2 Платежи.</b></p> <p>2.2.1 Если иное не указано на лицевой стороне этого Заказа, условия оплаты составляют 60 дней с Даты начала платежа («Дата платежа») плюс количество дней между Датой платежа и следующей запланированной «Датой оплаты» Покупателя. Для целей этого раздела Датой начала платежа является самая поздняя дата получения счета-фактуры или получения всех товаров (включая документы или сертификаты, если они являются частью объема работ) Покупателем и / или Продавцом, с завершение услуг без дефектов, а «Обычная дата платежа» Покупателя - это обычный запланированный рабочий день недели, в который Покупатель производит платежи в соответствии с настоящим Разделом.</p> <p>2.2.2. Покупатель имеет право получить скидку на досрочный платеж на 0,0333% от общей стоимости счета-фактуры за каждый день до Даты оплаты, когда инициируется платеж. Платежи инициируются в течение 5 рабочих дней, предшествующих еженедельной дате обычного платежа.</p> <p>2.2.3 Счет-фактура Продавца во всех случаях должен иметь номер Заказа Покупателя и должен выдаваться не позднее, чем через пять (5) рабочих дней после получения товаров Покупателем и/или после выполнения услуг Продавцом. Покупатель имеет право отклонить счет Продавца, если в нем не указан номер Заказа Покупателя, он выдан после вышеуказанного времени или является неточным в других отношениях, и за все, что связано с (i) задержкой платежа Покупателя или (ii) неуплатой Покупателем, ответственность несет Продавец.</p>

<p><b>3. DELIVERY, RISK AND TITLE PASSAGE.</b></p> <p><b>3.1 Delivery.</b></p> <p>3.1.1 Seller is legally bound by all delivery times set forth in the Order. Unless otherwise agreed in writing, part-, over-, early- or short-deliveries are not allowed.</p> <p>3.1.2 Seller is obliged to immediately inform Buyer as soon as it is reasonably foreseeable for Seller that the delivery time cannot be adhered to. If Seller delivers the goods or completes the services later than scheduled, Buyer is entitled to all claims under the applicable laws including the right to withdraw from the contract and the claim for damages in lieu of performance if the Buyer has without result set a reasonable period for the Seller for performance or cure.</p> <p>3.1.3 If Seller delivers the goods or completes the services later than scheduled, Buyer may assess the agreed amounts as liquidated damages for the delay period. Buyer is entitled to claim liquidated damages in addition to Buyer's claim for performance under the Order. Buyer's resort to liquidated damages for the delay period does not preclude Buyer's right to other remedies and claims.</p> <p>3.1.4 All delivery designations are INCOTERMS 2010. The respective delivery designation is also the place where Seller's delivery obligations are fulfilled (place of fulfillment). Unless otherwise stated, all goods provided under this Order shall be delivered FCA Seller's facility. However, goods that are to be shipped directly to Buyer's customer or a location designated by Buyer's customer that are: (a) not to be exported; or (b) exported from the United States of America ("U.S."), shall be delivered EXW Seller's facility. The term EXW used herein is modified from the INCOTERMS 2010 definition to mean "EXW with Seller responsible for loading the goods at Seller's risk and expense". Buyer may specify contract of carriage in all cases. Failure of Seller to comply with any such Buyer specification shall cause all resulting transportation charges to be for the account of Seller and give rise to any other legal remedies available.</p>	<p><b>3. ДОСТАВКА, РИСК И ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ.</b></p> <p><b>3.1 Доставка.</b></p> <p>3.1.1 Продавец юридически связан всеми сроками доставки, указанными в Заказе. Если иное не согласовано в письменной форме, частичные, сверхплановые, досрочные или неполные поставки не допускаются.</p> <p>3.1.2 Продавец обязан незамедлительно уведомить Покупателя, как только Продавец обоснованно возможно, что запланированное время доставки не может быть соблюдено. Если Продавец доставляет товары или выполняет услуги позже, чем запланировано, Покупатель имеет право на все претензии в соответствии с действующим законодательством, включая право отказаться от контракта и требовать возмещения ущерба вместо выполнения, если Покупатель безрезультатно установил разумный срок для Продавца для выполнения или устранения недостатков.</p> <p>3.1.3 Если Продавец доставляет товар или выполняет услуги позже, чем запланировано, Покупатель может оценить согласованные суммы как предварительно оцененные убытки за период задержки. Покупатель имеет право требовать возмещения предварительно оцененных убытков дополнительно к своему требованию о выполнении Заказа. Обращение Покупателя в связи с предварительно оцененными убытками за период задержки не исключает права Покупателя на другие средства правовой защиты и требования.</p> <p>3.1.4 Все условия поставки определены согласно ИНКОТЕРМС 2010. Соответствующее условие поставки также является местом выполнения обязательств Продавца по поставке (место выполнения). Если не указано иное, все товары, предоставленные по настоящему Заказу, должны быть поставлены согласно FCA (франко-перевозчик) в помещении Продавца. Тем не менее, товары, которые должны быть отправлены непосредственно клиенту Покупателя или в место, указанное клиентом Покупателя, являющиеся: (a) непредназначенными для экспорта; или (b) экспортируемыми из Соединенных Штатов Америки («США»), доставляются в помещения Продавца EXW. Используемый здесь термин EXW изменен по сравнению с определением в INCOTERMS 2010 и означает «EXW, причем Продавец, несущий ответственность за погрузку товара, несет все расходы и принимает на себя все риски». Во всех случаях Покупатель может точно указывать договор перевозки. Несоблюдение Продавцом какой-либо спецификации Покупателя приводит к тому, что все возникающие в результате этого транспортные расходы относятся на счет Продавца и могут повлечь за собой прочие доступные средства правовой защиты.</p>
<p><b>3.2 Transfer of Risk.</b></p> <p>Unless otherwise agreed in writing the risk of accidental perishing and of accidental deterioration will be transferred to Buyer by handover at the place of fulfillment. If Buyer and Seller agreed that Buyer needs to accept the work produced, the transfer of risk takes place with acceptance. Beyond that, the legal rules for contracts to produce a work are applicable.</p>	<p><b>3.2 Переход риска.</b></p> <p>Если иное не согласовано в письменной форме, риск случайной гибели или случайного повреждения переходит на Покупателя при передаче в месте выполнения поставки. Если Покупатель и Продавец согласились, что Покупатель должен принять выполненную работу, переход риска происходит при приеме. Помимо этого, применяются правовые нормы для контрактов на выполнение работ.</p>
<p><b>3.3 Title Passage.</b></p> <p>Unless otherwise agreed in writing:</p> <p>(a) title to goods shipped from one country in the European Union ("EU") for delivery to another country within the EU, shall pass: (i) when the goods leave the territorial land, air or sea space of the EU source country for goods shipped directly to a non-Buyer's EU facility; and (ii) at Buyer's dock for goods shipped to Buyer's EU facility;</p> <p>(b) title to goods shipped from the source country for delivery within the source country (excluding shipments within the U.S., which are governed by subsection (e) below) shall pass at: (i) Seller's dock for goods shipped directly to a non-Buyer's facility; and (ii) Buyer's dock for goods shipped to Buyer's facility;</p> <p>(c) title to goods shipped from outside the U.S. for delivery to a different country outside the U.S. (excluding shipments within the EU, which are governed by subsection (a) above) shall pass at: (i) the port of export after customs clearance for goods shipped directly to a non-Buyer's facility; and (ii) port of import if shipped to Buyer's facility;</p> <p>(d) title to goods shipped from outside the U.S. for delivery within the U.S. shall pass at: (i) the port of export after customs clearance for goods shipped directly to a non-Buyer's facility; and (ii) Buyer's dock if shipped to Buyer's facility; and</p> <p>(e) title to goods shipped from the U.S. for delivery to all locations shall pass at: (i) Seller's dock for goods shipped directly to a non-Buyer's facility; (ii) port of import for goods shipped to Buyer's non-U.S. facility; and (iii) Buyer's dock for goods shipped to Buyer's U.S. facility.</p>	<p><b>3.3 Переход права собственности.</b></p> <p>Если иное не согласовано в письменной форме:</p> <p>(a) Право собственности на товары, отгруженные из одной страны Европейского Союза («ЕС») для доставки в другую страну в пределах ЕС, переходит: (i) когда товары покидают территориальную сушу, воздушное или морское пространство страны ЕС-источника для товаров, отгруженных непосредственно на предприятие Покупателя за пределами ЕС; и (ii) на погрузочно-разгрузочной площадке Покупателя для товаров, отправленных на предприятие Покупателя в ЕС;</p> <p>(b) право собственности на товары, отправленные из страны-источника для доставки в пределах страны-источника (за исключением поставок в США, которые регулируются подразделом (e) ниже), переходит: (i) на погрузочно-разгрузочной площадке Продавца для товаров, отправленных непосредственно на объект, не являющийся объектом Покупателя; и (ii) на погрузочно-разгрузочной площадке Покупателя для товаров, отправленных на объект Покупателя;</p> <p>(c) право собственности на товары, отправленные из-за пределов США для доставки в другую страну за пределами США (за исключением поставок в пределах ЕС, которые регулируются подразделом (a) выше), переходит: (i) в порту экспорта после таможенной очистки товаров, отправленных непосредственно не на объект Покупателя; и (ii) в порту импорта, если они отправлены на объект Покупателя;</p> <p>(d) право собственности на товары, отправленные из-за пределов США для доставки в пределах США, переходит: (i) в порту экспорта после таможенной очистки товаров, отправленных непосредственно не на объект Покупателя; и (ii) в порту импорта, если они отправлены на объект Покупателя;</p> <p>(e) право собственности на товары, отправленные из США для доставки во все места нахождения, переходит: (i) на погрузочно-разгрузочной площадке Продавца для товаров, отправленных непосредственно не на объект Покупателя; (ii) в порту импорта для</p>

	<p>товаров, отправленных на объект Покупателя не в США; и (iii) на погрузочно-разгрузочной площадке Покупателя для товаров, отправленных на объект Покупателя в США.</p>
<p><b>4. BUYER'S PROPERTY.</b> <b>4.1 Property Rights.</b> Unless otherwise agreed in writing, all tangible and intangible property, including, but not limited to, information or data of any description, tools, materials, drawings, computer software, know-how, documents, trademarks, copyrights, equipment or material furnished to Seller by Buyer or specifically paid for by Buyer, and any replacement thereof, or any materials affixed or attached thereto, shall be and remain Buyer's property. Such property furnished by Buyer shall be accepted by Seller "AS IS" with all faults and without any warranty whatsoever, express or implied.</p>	<p><b>4. ИМУЩЕСТВО ПОКУПАТЕЛЯ.</b> <b>4.1 Имущественные права.</b> Если иное не согласовано в письменной форме, все материальное и нематериальное имущество, включая, в том числе информацию или данные любого описания, инструмента, материалов, чертежей, компьютерного программного обеспечения, ноу-хау, документов, товарных знаков, авторских прав, оборудования или материалов, предоставленных Продавцу Покупателем или специально оплаченных Покупателем, и любая их замена, или любые материалы, приложенные или дополняющие их, являются и остаются собственностью Покупателя. Такое имущество, предоставленное Покупателем, принимается Продавцом «КАК ЕСТЬ» со всеми недостатками и без каких бы то ни было гарантий, прямо выраженных или подразумеваемых.</p>
<p><b>4.2 Use of Property.</b> Seller shall use such property at its own risk, and Buyer makes no warranty or representation concerning the condition of such property. Such property and, whenever practical, each individual item thereof, shall be plainly marked or otherwise adequately identified by Seller as Buyer's property, safely stored separate and apart from Seller's property and properly maintained by Seller. Seller further agrees to comply with any handling and storage requirements provided by Buyer for such property. Seller shall not substitute any other property for Buyer's property. Seller will inspect Buyer's property prior to use and will train and supervise its employees and other authorized users of such property in its proper and safe operation. Seller shall use Buyer's property only to meet Buyer's orders, and shall not use it, disclose it to others or reproduce it for any other purpose.</p>	<p><b>4.2 Использование имущества.</b> Продавец использует такое имущество на свой риск, а Покупатель не дает никаких гарантий или заверений относительно состояния такого имущества. Такое имущество и, когда это целесообразно, каждый его отдельный предмет, должно быть четко обозначено или иным надлежащим образом идентифицировано Продавцом как имущество Покупателя, храниться в целостности и сохранности, помимо и в отдельности от имущества Продавца. Продавец также соглашается соблюдать все требования к погрузке-разгрузке и хранению, указанные Покупателем для такого имущества. Продавец не может заменять имущество Покупателя каким-либо другим имуществом. Продавец будет проверять имущество Покупателя до его использования, а также обучать и осуществлять надзор за его сотрудниками и другими уполномоченными пользователями такого имущества в отношении его правильной и безопасной эксплуатации. Продавец использует имущество Покупателя только для выполнения заказов Покупателя и не использует его, не раскрывает информацию о нем другим лицам или не воспроизводит его для любых других целей.</p>
<p><b>4.3 Protection and Insurance of property.</b> Such property, while in Seller's care, custody or control, shall be held at Seller's risk, shall be kept free of encumbrances and insured by Seller at Seller's expense in an amount equal to the replacement cost thereof with loss payable to Buyer and shall be subject to removal at Buyer's written request, in which event Seller shall prepare such property for shipment and redeliver to Buyer in the same condition as originally received by Seller, reasonable wear and tear excepted, all at Seller's expense. All such property shall be clearly marked as Buyer's property either by mark on any such property or, if a number of goods are held in a consignment storage, by identifying that all goods in that consignment storage are at Buyer's property.</p>	<p><b>4.3 Защита и страхование имущества.</b> Такое имущество, пока оно находится на обслуживании, попечении или под контролем Продавца, удерживается под ответственность Продавца, свободным от обременений и страхуется Продавцом за его счет на сумму, равной его восстановительной стоимости с учетом убытков, подлежащих оплате Покупателю, и подлежит вывозу по письменной просьбе Покупателя; в этом случае Продавец должен подготовить такое имущество для отправки и возврата Покупателю в том же состоянии, в каком оно было первоначально получено Продавцом, за исключением естественного износа, полностью за счет Продавца. Все это имущество должно быть четко маркировано как имущество Покупателя либо с помощью знака на любом таком имуществе, либо, если ряд товаров находится на ответственном хранении, указывается, что все товары на ответственном хранении являются имуществом Покупателя.</p>
<p><b>4.4 Invoice.</b> Any consigned material, tooling or technology used in production of the goods which is not included in the purchase price of the goods and/or services delivered by Seller, shall be separately identified on the commercial or pro forma invoice used for international shipments. Each invoice shall also include the applicable Order number or other reference information for any consigned goods and shall identify any discounts or rebates from the base price used in determining the invoice value.</p>	<p><b>4.4 Счет-фактура.</b> Любой отправленный материал, инструмент или технология, используемые при производстве товаров, которые не включены в цену покупки товаров и/или услуг, поставляемых Продавцом, отдельно идентифицируются в коммерческом счете или счете-проформе, используемом для международных перевозок. Каждый счет должен содержать также соответствующий номер Заказа или другую справочную информацию для любых отправляемых товаров и должен указывать любые скидки или скидки за объем от базовой цены, используемой при определении стоимости счета.</p>
<p><b>4.5 Intellectual Property Rights; Licenses.</b> 4.5.1 Buyer hereby grants a non-exclusive, non-assignable license, which is revocable with or without cause at any time, to Seller to use any information, drawings, specifications, computer software, know-how and other data furnished or paid for by Buyer hereunder for the sole purpose of performing this Order for Buyer. 4.5.2 Buyer shall own exclusively all rights in ideas, inventions, works of authorship, strategies, plans and data created in or resulting from Seller's performance under this Order, including all patent rights, copyrights, moral rights, rights in proprietary information, database rights, trademark rights and other intellectual property rights. All such intellectual property that is protectable by copyright will be considered: (a) work(s) made for hire for Buyer; (b) Seller will give Buyer "first owner" status related to the work(s) under local copyright law where the work(s) was created; or (c) if the Governing Law (defined in Section 17) does not allow Buyer to gain ownership of such intellectual property, Seller hereby grants to Buyer an exclusive, transferable, irrevocable, perpetual and worldwide license for such intellectual property. Any royalty fees for the grant to Buyer are covered by the consideration as per the Order. 4.5.3 If by operation of law any such intellectual property is not owned in its entirety by Buyer automatically upon creation, then Seller agrees to transfer and</p>	<p><b>4.5 Права интеллектуальной собственности; Лицензии.</b> 4.5.1 Настоящим Покупатель предоставляет Продавцу неисключительную, не подлежащую переуступке лицензию, которая в любое время может быть отозвана по какой-либо причине или без причины, на использование любой информации, чертежей, спецификаций, компьютерного программного обеспечения, ноу-хау и других данных, предоставленных или оплаченных Покупателем, с единственной целью выполнения этого Заказа для Покупателя. 4.5.2 Покупатель владеет исключительно всеми правами на идеи, изобретения, авторские работы, стратегии, планы и данные, созданные или являющиеся результатом выполнения Продавцом настоящего Заказа, включая все патентные, авторские, моральные права, права на служебную информацию, права на базу данных, товарный знак и другие права интеллектуальной собственности. Вся интеллектуальная собственность, защищаемая авторским правом, будет считаться: (a) работой (работами), выполненными по найму для Покупателя; (b) Продавец предоставит Покупателю статус «первого владельца», связанный с работой (работами) в соответствии с местным законодательством об авторском праве места создания работы; или (c) если Применяемое право (определенное в Разделе 17)</p>

<p>assign to Buyer, and hereby transfers and assigns to Buyer, exclusively the entire right, title and interest throughout the world to such intellectual property. Seller further agrees to enter and execute any documents that may be required to transfer or assign ownership in and to any such intellectual property to Buyer.</p>	<p>не позволяет Покупателю приобрести право собственности на такую интеллектуальную собственность, Продавец настоящим предоставляет Покупателю эксклюзивную, передаваемую, безотзывную, бессрочную и всемирную лицензию на такую интеллектуальную собственность. Какие-либо выплаты по роялти за разрешение для Покупателя покрываются суммой, указанной в Заказе.</p> <p>4.5.3 Если в силу закона такая интеллектуальная собственность полностью не автоматически является собственностью Покупателя с момента создания, Продавец соглашается передать и переуступить ее Покупателю, и настоящим передает и переуступает Покупателю исключительно все имущественные и иные права и выгоды на такую интеллектуальную собственность без ограничения по территории. Продавец также соглашается подписать и оформить любые документы, которые могут потребоваться для передачи или переуступки Покупателю права собственности на такую интеллектуальную собственность.</p>
<p><b>4.6 Compliance.</b></p> <p>Should Seller, without Buyer's prior written consent and authorization, design or manufacture for sale to any person or entity other than Buyer any goods substantially similar to, or which reasonably can substitute or repair, a Buyer good, Buyer, in any adjudication or otherwise, may require Seller to establish by clear and convincing evidence that neither Seller nor any of its employees, contractors or agents used in whole or in part, directly or indirectly, any of Buyer's property, as set forth herein, in such design or manufacture of such goods. Further, Buyer shall have the right to audit all pertinent records of Seller, and to make reasonable inspections of Seller facilities, to verify compliance with this Section.</p>	<p><b>4.6 Соблюдение требований.</b></p> <p>Если Продавец без предварительного письменного согласия и разрешения Покупателя разработает или изготовит для продажи какому-либо физическому или юридическому лицу, кроме Покупателя, какие-либо товары, по существу аналогичные или вполне способные заменить или исправить товар Покупателя, Покупатель посредством рассмотрения в суде или иным образом может потребовать от Продавца установить, с помощью ясных и убедительных доказательств, что ни Продавец, ни кто-либо из его сотрудников, подрядчиков или агентов не использовали полностью или частично, прямо или косвенно, какую-либо собственность Покупателя, указанную в настоящем документе, в такой разработке или производстве таких товаров. Кроме того, Покупатель имеет право провести аудит всех соответствующих записей Продавца и разумно необходимые проверки объектов Продавца, чтобы удостовериться в соблюдении требований настоящего Раздела.</p>
<p><b>5. DRAWINGS.</b></p> <p>Any review or approval of drawings by Buyer will be for Seller's convenience and will not relieve Seller of its responsibility to meet all requirements of this Order.</p>	<p><b>5. ЧЕРТЕЖИ.</b></p> <p>Проверка или утверждение чертежей Покупателем будут проводиться в интересах Продавца и не освобождают Продавца от его ответственности за выполнение всех требований этого Заказа.</p>
<p><b>6. CHANGES.</b></p> <p><b>6.1 Change Request of Buyer.</b></p> <p>Buyer may at any time make changes within the general scope of this Order in any one or more of the following: (a) drawings, designs or specifications where the goods to be furnished are to be specially manufactured for Buyer; (b) method of shipment or packing; (c) place and time of delivery; (d) amount of Buyer's furnished property; (e) quality; (f) quantity; or (g) scope or schedule of goods and/or services. Buyer shall document such change request in writing, and Seller shall not proceed to implement any change unless and until such change is provided in writing by Buyer. Seller shall have the right to object to change in case the change has unreasonable consequences for Seller that cannot be eliminated by any adjustments as set out hereinafter.</p>	<p><b>6. ИЗМЕНЕНИЯ.</b></p> <p><b>6.1 Просьба Покупателя о внесении изменений.</b></p> <p>Покупатель может в любое время внести изменения в рамках общего объема данного Заказа в один или несколько из приведенных ниже пунктов: (a) чертежи, проекты или спецификации, если поставляемые товары должны быть изготовлены специально для Покупателя; (b) способ отгрузки или упаковки; (c) место и время доставки; (d) количество доставляемого имущества Покупателя; (f) качество; (e) количество или (g) объем или график товаров и/или услуг. Покупатель должен документировать такую просьбу о внесении изменений в письменном виде, а Продавец не может приступить к осуществлению каких-либо изменений до тех пор, пока такое изменение не будет предоставлено Покупателем в письменном виде. Продавец имеет право возражать против изменения в случае, если изменение влечет за собой чрезмерные последствия для Продавца, которые не могут быть устранены никакими корректировками, как указано ниже.</p>
<p><b>6.2 Adjustment.</b></p> <p>If any changes cause an increase or decrease in the cost of, or the time required for the performance of, any work under this Order, an equitable adjustment shall be made in the Order price or delivery schedule, or both, in writing. Any Seller claim for adjustment under this clause will be deemed waived unless asserted within thirty (30) days from Seller's receipt of the change or suspension notification, and may only include reasonable, direct costs that will necessarily be incurred as a direct result of the change.</p>	<p><b>6.2 Корректировка.</b></p> <p>Если какие-либо изменения приводят к увеличению или уменьшению стоимости или времени, необходимого для выполнения любой работы по настоящему Заказу, соразмерная корректировка вносится в цену Заказа или в график поставки или в то и другое в письменной форме. Любое требование Продавца о корректировке в соответствии с этим пунктом будет считаться отклоненным, если оно не будет подтверждено в течение тридцати (30) дней с момента получения Продавцом уведомления об изменении или приостановлении, и может включать только обоснованные прямые затраты, которые необходимо будет понести как прямой результат изменения.</p>
<p><b>6.3 Change Request Seller.</b></p> <p>Seller shall notify Buyer in writing in advance of any and all:</p> <p>(a) changes to the goods and/or services, their specifications and/or composition;</p> <p>(b) process changes;</p> <p>(c) plant and/or equipment/tooling changes or moves;</p> <p>(d) transfer of any work hereunder to another site; and/or</p> <p>(e) sub-supplier changes, and no such change shall occur until Buyer has had the opportunity to conduct such audits, surveys and/or testing necessary to determine the impact of such change on the goods and/or services and has approved such change in writing. Seller shall be responsible for obtaining, completing, and submitting proper documentation regarding any and all changes, including complying with any written change procedures issued by Buyer.</p>	<p><b>6.3 Просьба Продавца о внесении изменений.</b></p> <p>Продавец уведомляет Покупателя в письменной форме заранее:</p> <p>(a) обо всех изменениях в товарах и/или услугах, их спецификациях и/или составе;</p> <p>(b) обо всех изменениях процесса;</p> <p>(c) обо всех изменениях или перемещениях техники и/или оборудования/инструментария;</p> <p>(d) перенос любой работы в соответствии с настоящим документом на другой сайт; и/или</p> <p>(e) обо всех изменениях субпоставщиков, и такие изменения не произойдут до тех пор, пока Покупатель не получит возможность провести аудиторские проверки, обследования и/или тестирование, необходимые для определения воздействия таких изменений на товары и/или услуги, и не утвердит такое изменение в письменной форме. Продавец несет ответственность за получение, заполнение и предоставление надлежащей документации, касающейся каких-либо изменений, включая соблюдение любых письменных процедур внесения изменений, предоставленных Покупателем.</p>

<p><b>7. PLANT ACCESS/INSPECTION AND QUALITY.</b></p> <p>Buyer shall have the right to enter Seller's production facilities upon reasonable notice at usual business hours in order to assess Seller's work quality, conformance with Buyer's specifications and compliance with this Order, including but not limited to Seller's representations, warranties, certifications and covenants, upon reasonable notice by Buyer. In the event that Buyer can't go to the Seller's production facilities, Seller agrees to conduct a virtual inspection by the Buyer, based on a video call, or any other technology that could be appropriate for such purposes. Seller shall assign a contact person to assist with specific inquiries related to execution. Seller is obliged to obtain consent from its own suppliers to ensure that Buyer may also exercise this right at their premises.</p>	<p><b>7. ДОСТУП К ПРОИЗВОДСТВЕННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ / ИНСПЕКЦИЯ И КАЧЕСТВО.</b></p> <p>Покупатель имеет право входить в производственные помещения Продавца после обоснованного уведомления в обычное рабочее время для оценки качества работы Продавца, соответствия спецификациям Покупателя и соблюдения требований настоящего Заказа, включая, в том числе, заверения, гарантии, сертификаты и обязательные условия Продавца, после обоснованного уведомления Покупателем. В случае, если Покупатель не может посетить производственные объекты Продавца, Продавец соглашается провести виртуальную проверку Покупателем на основе видеозвонка или любой другой технологии, которая может быть подходящей для таких целей. Продавец должен назначить контактное лицо, чтобы помочь с конкретными запросами, связанными с выполнением. Продавец обязан получить согласие своих собственных поставщиков, чтобы обеспечить возможность также Покупателю использовать это право в их помещениях.</p>
<p><b>8. WARRANTIES.</b></p> <p><b>8.1 Subject of the warranty.</b></p> <p>Seller shall deliver goods and/or services without material and legal defects and with the agreed qualities/characteristics. The goods or works shall conform to the latest state of the art as well as to the relevant regulations as issued by authorities and professional associations. Seller and Buyer agree that all product, performance and process specifications and documentation referenced by the Order or the Order Confirmation shall be agreed quality/characteristics and workmanship standards for the Order. Buyer shall also be entitled to claims for defects if due to gross negligence Buyer has no knowledge of the defect.</p>	<p><b>8. ГАРАНТИИ.</b></p> <p><b>8.1 Предмет гарантии.</b></p> <p>Продавец доставляет товары и/или услуги без существенных и юридических, согласованного качества/имеющие согласованные характеристики. Товары или работы должны соответствовать самому современному уровню техники, а также применимым нормативам, изданным органами власти и профессиональными ассоциациями. Продавец и Покупатель соглашаются с тем, что все спецификации на продукт, эксплуатационные, технологические спецификации и документация, на которые ссылается Заказ или Подтверждение Заказа, будут соответствовать качеству/характеристикам и стандартам качества изготовления Заказа. Покупатель также имеет право на претензии по дефектам, если из-за грубой небрежности Покупателю не известно о дефекте.</p>
<p><b>8.2 No obligation to inspect.</b></p> <p>Buyer is under no obligation to inspect the goods upon their delivery. Buyer will serve notices of defects of goods within a reasonable period of time (which shall take into account the specific circumstances of the case) after their discovery.</p>	<p><b>8.2 Отсутствие обязательств по инспекции.</b></p> <p>Покупатель не несет обязательств по инспекции товаров при их доставке. Покупатель официально извещает о дефектах товаров в течение разумного срока (который должен учитывать конкретные обстоятельства дела) после их обнаружения.</p>
<p><b>8.3 Right to Reject</b></p> <p>Notwithstanding Buyer's rights pursuant to Sec. 8.5 and save other rights pursuant to this Order, Buyer may reject any goods within 2 months from the delivery if they are materially defective and in Buyer's reasonable assessment do not allow a commercially reasonable use. In that case, no payments for these goods are due.</p>	<p><b>8.3 Право отказа</b></p> <p>Несмотря на права Покупателя в соответствии с Разделом 8.5 и кроме других прав в соответствии с настоящим Заказом, Покупатель может отклонить любые товары в течение 2 месяцев с момента поставки, если они имеют существенные дефекты и, по приемлемой оценке Покупателя, не допускают коммерчески обоснованного использования. В этом случае оплата этих товаров не производится.</p>
<p><b>8.4 Period of limitation for warranty claims.</b></p> <p>The foregoing warranties shall apply for a period of: (a) forty-eight (48) months from the Date of Commercial Operation (defined below) or (b) fifty-four (54) months from the date of delivery of all goods from Seller to destination/performance of the services, whichever occurs first. "Date of Commercial Operation" means the date on which the plant is commercially operated by the Buyer, the Buyer's customer or a third party.</p>	<p><b>8.4 Срок исковой давности для претензий по гарантиям.</b></p> <p>Вышеуказанные гарантии применяются на период: (a) сорок восемь (48) месяцев с Даты Коммерческой Эксплуатации (как определено ниже) или (b) пятьдесят четыре (54) месяца с даты доставки всех товаров от Продавца до места назначения/выполнения услуг, в зависимости от того, какое событие наступит раньше. «Дата Коммерческой Эксплуатации» означает дату, когда технологическое оборудование коммерчески эксплуатируется Покупателем, клиентом Покупателя или третьей стороной.</p>
<p><b>8.5 Scope of the warranty</b></p> <p>In case of a warranty claim, Seller shall at the sole discretion of Buyer (i) repair the defective goods and/or services at Seller's own costs, (ii) replace the defective goods and/or services or parts thereof at Seller's own costs or (iii) reimburse to Buyer the costs of a repair or replacement of defective goods or parts thereof in the case that Buyer chooses to conduct the repair and/or replacement by himself or by a third party authorized by Buyer. The parties agree that in the event where the return of the defective goods is not feasible, Buyer shall promptly submit evidence of the defective goods to Seller. The acceptance of the evidence provided by Buyer shall suffice to accept the warranty claim and from Seller shall entail recognition of liability for the defect. In the case of a repair or replacement of defective goods and/or services by the Seller, the Seller shall directly bear all related costs, including but not limited to travel, transport, taxes, fees and charges. In the case of a repair or replacement by the Buyer or a third party authorized by the Buyer, the Seller shall reimburse Buyer all direct and indirect costs incurred thereby, including but not limited to time and material spent, third party charges, travel, transport, taxes, fees and other charges required to replace or repair the defective product or parts thereof.</p>	<p><b>8.5 Объем гарантийных обязательств</b></p> <p>В случае претензии по гарантии Продавец обязуется по собственному усмотрению Покупателя (i) отремонтировать дефектные товары и / или услуги за свой счет, (ii) заменить дефектные товары и / или услуги или их части за свой счет или (iii) возместить Покупателю расходы на ремонт или замену дефектных товаров или их частей в случае, если Покупатель решит провести ремонт и / или замену самостоятельно или третьей стороной, уполномоченной Покупателем. Стороны соглашаются, что в случае, если возврат дефектного товара невозможен, Покупатель должен незамедлительно предоставить Продавцу доказательства дефектного товара. Принятие доказательств, предоставленных Покупателем, является достаточным для принятия гарантийной претензии, а от Продавца влечет за собой признание ответственности за дефект. В случае ремонта или замены неисправных товаров и / или услуг Продавцом, Продавец несет прямую ответственность за все связанные расходы, включая, помимо прочего, проезд, транспорт, налоги, сборы и сборы. В случае ремонта или замены Покупателем или третьей стороной, уполномоченной Покупателем, Продавец возмещает Покупателю все прямые и косвенные расходы, понесенные в результате, включая, но не ограничиваясь, затраченное время и материалы, расходы третьих лиц, поездки, транспорт, , налоги, сборы и другие сборы, необходимые для замены или ремонта неисправного продукта или его частей.</p>

<p><b>9. SUSPENSION.</b></p> <p>Buyer may at any time, by notice to Seller, suspend performance of the work for such time as it deems appropriate. Upon receiving notice of suspension, Seller shall promptly suspend work to the extent specified, properly caring for and protecting all work in progress and materials, supplies and equipment Seller has on hand for performance. Upon Buyer's request, Seller shall promptly deliver to Buyer copies of outstanding purchase orders and subcontracts for materials, equipment and/or services for the work and take such action relative to such purchase orders and subcontracts as Buyer may direct. Buyer may at any time withdraw the suspension as to all or part of the suspended work by written notice specifying the effective date and scope of withdrawal. Seller shall resume diligent performance on the specified effective date of withdrawal. All claims for increase or decrease in the cost of or the time required for the performance of any work caused by suspension shall be pursued pursuant to, and consistent with, Section 6.</p>	<p><b>9. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ.</b></p> <p>Покупатель может в любое время, уведомив Продавца, приостановить выполнение работы на период времени, который он сочтет целесообразным. После получения уведомления о приостановлении, Продавец должен незамедлительно приостановить работу в указанном объеме, должным образом заботясь и обеспечивая защиту всех незавершенных работ, а также материалов, запасов и оборудования, имеющихся в распоряжении Продавца для выполнения. По просьбе Покупателя Продавец должен незамедлительно доставить Покупателю копии неоплаченных заказов на покупку и субподрядов на материалы, оборудование и/или услуги для работы и предпринять действия в отношении этих заказов на покупку и субконтрактов, которые может указать Покупатель. Покупатель может в любое время отменить приостановление в отношении всей или части приостановленной работы путем письменного уведомления с указанием даты вступления в силу и объема отмены. Продавец возобновляет добросовестное выполнение с указанной даты вступления в силу. Все требования об увеличении или уменьшении стоимости или времени, необходимого для выполнения любой работы, вызванной приостановлением, должны рассматриваться на основании Раздела 6 и в соответствии с ним.</p>
<p><b>10. TERMINATION.</b></p> <p><b>10.1 Termination for Convenience.</b></p> <p>Buyer may terminate all or any part of an Order at any time by written notice to Seller. Upon termination (other than due to Seller's insolvency or default including failure to comply with this Order), Buyer and Seller shall negotiate reasonable termination costs consistent with costs allowable under Section 6 and identified by Seller within thirty (30) days of Buyer's termination notice to Seller, unless the parties have agreed to a termination schedule in writing.</p>	<p><b>10. ПОРЯДОК ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ.</b></p> <p><b>10.1 Расторжение по инициативе сторон.</b></p> <p>Покупатель может прекратить выполнение всего или какой-либо части Заказа в любое время путем письменного уведомления Продавца. После расторжения (кроме случаев неплатежеспособности Продавца или невыполнения обязательств, включая невыполнение данного Заказа), Покупатель и Продавец договариваются о разумных затратах на расторжение в соответствии с затратами, допустимыми в соответствии с Разделом 6 и идентифицированными Продавцом, в течение тридцати (30) дней с момента уведомления Продавца Покупателем о расторжении, если стороны не договорились о графике расторжения в письменной форме.</p>
<p><b>10.2 Termination for Default.</b></p> <p>10.2.1 Except for delay due to causes beyond the control and without the fault of Seller and all of its suppliers (lasting not more than sixty (60) days), Buyer, without liability, may by written notice of default, terminate the whole or any part of an Order if Seller:</p> <p>(a) fails to perform within the time specified or in any written extension granted by Buyer;</p> <p>(b) fails to make progress which, in Buyer's reasonable judgment, endangers performance of an Order in accordance with its terms; or</p> <p>(c) fails to comply with any of the material terms of an Order.</p> <p>Such termination shall become effective if Seller does not cure such failure within ten (10) days of receiving notice of default.</p> <p>10.2.2 Upon termination, Buyer may procure at Seller's expense and upon terms it deems appropriate, goods or services similar to those so terminated. Seller shall continue performance of an Order to the extent not terminated and shall be liable to Buyer for any excess costs for such similar goods or services.</p> <p>10.2.3 As an alternate remedy and in lieu of termination for default, Buyer, at its sole discretion, may elect to extend the delivery schedule and/or waive other deficiencies in Seller's performance, making Seller liable for any costs, expenses or damages arising from any failure of Seller's performance.</p> <p>10.2.4 If Seller for any reason anticipates difficulty in complying with the required delivery date, or in meeting any of the other requirements of this Order, Seller shall promptly notify Buyer in writing. If Seller does not comply with Buyer's delivery schedule, Buyer may require delivery by fastest method and charges resulting from the premium transportation must be fully prepaid by Seller.</p> <p>10.2.5 Buyer's rights and remedies in this clause are in addition to any other rights and remedies provided by law or equity or under an Order.</p>	<p><b>10.2 Расторжение из-за невыполнения обязательств.</b></p> <p>10.2.1 За исключением задержки по независящим от Продавца причинам и не по вине Продавца и всех его поставщиков (продолжительностью не более шестидесяти (60) дней), Покупатель, без ответственности, может посредством письменного уведомления о невыполнении обязательств, расторгнуть весь или какую-либо часть Заказа, если Продавец:</p> <p>(a) не выполняет в течение указанного срока или продленного срока, предоставленного в письменной форме Покупателем;</p> <p>(b) не добивается прогресса, что, по обоснованному мнению Покупателя, ставит под угрозу выполнение Заказа в соответствии с его условиями; или</p> <p>(c) не соблюдает какие-либо существенные условия Заказа.</p> <p>Такое расторжение вступает в силу, если Продавец не устранил невыполнение в течение десяти (10) дней с момента получения уведомления о невыполнении обязательств.</p> <p>10.2.2 После расторжения Покупатель может приобрести за счет Продавца и на условиях, которые он сочтет надлежащими, товары или услуги, аналогичные тем, которые были прекращены. Продавец должен продолжать выполнение Заказа в той мере, насколько он не прекращен, и несет ответственность перед Покупателем за дополнительные затраты на подобные товары или услуги.</p> <p>10.2.3 В качестве альтернативного средства правовой защиты и вместо расторжения из-за невыполнения обязательств Покупатель может по своему усмотрению продлить график поставок и/или отказаться от требований в отношении других недостатков в работе Продавца, возложив на Продавца ответственность за любые издержки, расходы или убытки, возникающие в результате работы Продавца.</p> <p>10.2.4 Если Продавец по какой-либо причине предвидит трудности с соблюдением требуемой даты поставки или выполнением каких-либо иных требований этого Заказа, Продавец должен незамедлительно уведомить об этом Покупателя в письменной форме. Если Продавец не соблюдает график доставки Покупателя, Покупатель может потребовать доставку самым быстрым способом, и Продавец должен полностью путем предоплаты оплатить расходы, возникающие в результате приоритетной доставки.</p> <p>10.2.5 Права и средства правовой защиты Покупателя в данном пункте, являются дополнительными к любым другим правам и средствам правовой защиты, предусмотренным общим правом или правом справедливости или в соответствии с Заказом.</p>
<p><b>10.3 Termination for Insolvency/Prolonged Delay.</b></p> <p>If Seller ceases to conduct its operations in the normal course of business or fails to meet its obligations as they mature or if any proceeding under the bankruptcy or insolvency laws is brought by or against Seller, a receiver for Seller is appointed or applied for, an assignment for the benefit of creditors is made or an excused delay (or the aggregate time of multiple excused delays) lasts more than sixty (60) days, Buyer may immediately terminate this Order without liability to the fullest extent permitted by the governing law, except for goods or services</p>	<p><b>10.3 Расторжение из-за неплатежеспособности/длительной задержки.</b></p> <p>Если Продавец прекращает операционную деятельность в ходе обычной деятельности или не выполняет свои обязательства, когда настает их срок, или если начат процесс в соответствии с законодательством о банкротстве или неплатежеспособности в отношении Продавца, если назначен или подано прошение о назначении управляющего имуществом, или переуступка совершена в пользу кредиторов или если оправданная задержка (или совокупное</p>

<p>completed, delivered and accepted within a reasonable period after termination (which will be paid for at the Order price).</p>	<p>время нескольких оправданных задержек) длится более шестидесяти (60) дней, Покупатель может немедленно расторгнуть настоящий Заказ без ответственности в максимально возможном объеме, разрешенном применимым правом, за исключением товаров или услуг, выполненных, поставленных и принятых в течение разумного срока после расторжения (которые будут оплачены по цене Заказа).</p>
<p><b>10.4 Obligations on Termination.</b></p> <p>Unless otherwise directed by Buyer, upon completion of an Order or after receipt of a notice of termination of an Order for any reason, Seller shall immediately: (a) stop work as directed in the notice; (b) place no further subcontracts or purchase orders for materials, services or facilities hereunder, except as necessary to complete any continued portion of an Order; and (c) terminate all subcontracts to the extent they relate to work terminated. Promptly after termination of this Order and unless otherwise directed by Buyer, Seller shall deliver to Buyer all completed work, work in process, including all designs, drawings, specifications, other documentation and material required or produced in connection with such work and all of Buyer's Confidential Information as defined in Section 15.</p> <p>10.5 Save the above termination rights, neither party's right to terminate an order for cause shall be excluded. The foregoing provisions in this Sec. 10 prevail to the extent they are more specific, including but not limited to the reasons for termination and periods to be observed.</p>	<p><b>10.4 Обязательства при расторжении.</b></p> <p>Если иное не указано Покупателем, после выполнения Заказа или после получения уведомления о расторжении Заказа по какой-либо причине, Продавец незамедлительно должен: (a) прекратить работу, как указано в уведомлении; (b) не размещать никаких дополнительных субподрядов или заказов на покупку материалов, услуг или технических средств в соответствии с настоящим документом, за исключением случаев, когда это необходимо для выполнения любой продолжающейся части Заказа; и (c) расторгнуть все субподряды, если они относятся к прекращенной работе. Незамедлительно после расторжения данного Заказа и, если Покупатель не дает иных указаний, Продавец предоставляет Покупателю все выполненные работы, незавершенные работы, включая все проекты, чертежи, спецификации, другую документацию и материалы, необходимые или произведенные в связи с такой работой и всю Конфиденциальную Информацию Покупателя, как определено в Разделе 15.</p> <p>10.5 За исключением вышеуказанных прав при расторжении, не исключается право ни одной из сторон на расторжение при наличии обоснованной причины. Вышеизложенные положения раздела 10 имеют преимущественную силу в той степени, в которой они являются специальными нормами, включая, в том числе, причины расторжения и сроки, которые должны соблюдаться.</p>
<p><b>11. INDEMNITY AND INSURANCE.</b></p> <p><b>11.1 Indemnity.</b></p> <p>11.1.1 In connection with the Order, Seller shall defend, indemnify, release and hold harmless Buyer, its affiliates and its or their directors, officers, employees, agents representatives, successors and assigns, whether acting in the course of their employment or otherwise, against any and all suits, actions, or proceedings, at law or in equity, and from any and all claims, demands, losses, judgments, fines, penalties, damages, costs, expenses, or liabilities (including without limitation claims for personal injury or property or environmental damage, claims or damages payable to customers of Buyer, and breaches of Sections 14 and/or 15 below) arising from any negligent or willful act or omission of Seller, its agents, employees, or subcontractors, which constitute a breach of the Order, except to the extent attributable to the Buyer.</p> <p>11.1.2 Seller agrees to include a clause substantially similar to the preceding clause in all subcontracts it enters into related to its fulfillment of this Order.</p> <p>11.1.3 Seller further agrees to indemnify Buyer for any attorneys' fees or other costs that Buyer incurs in the event that Buyer has to file a lawsuit to enforce any indemnity or additional insured provision of this Order.</p>	<p><b>11. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ И СТРАХОВАНИЕ.</b></p> <p><b>11.1 Возмещение убытков.</b></p> <p>11.1.1 В связи с Заказом Продавец защищает, возмещает убытки, освобождает от обязательств и обеспечивает непричинение ущерба Покупателю, его аффилированным лицам и его или их директорам, должностным лицам, работникам, агентам, представителям, правопреемникам, независимо от того, действуют ли они в ходе своей работы или иным образом, в отношении любых возможных судебных исков, преследований или разбирательств по общему праву или по праву справедливости, а также от любых и всех претензий, требований, убытков, судебных решений, пени, штрафов, ущерба, затрат, расходов или ответственности (включая, в том числе, претензии в отношении вреда, причиненного личности, или ущерба имуществу или окружающей среде, претензии или убытки, подлежащие уплате клиентам Покупателя, и нарушений Разделов 14 и/или 15 ниже), возникающих в результате любого небрежного или преднамеренного действия или бездействия Продавца, его агентов, сотрудников или субподрядчиков, которые составляют нарушение Заказа, кроме случаев, относящихся к Покупателю.</p> <p>11.1.2 Продавец соглашается включать пункт, по существу аналогичный предыдущему пункту, во все субподряды, которые он заключает, связанные с выполнением данного Заказа.</p> <p>11.1.3 Продавец также соглашается возместить Покупателю любые гонорары адвокатов или другие расходы, которые несет Покупатель, если Покупатель должен подать судебный иск для взыскания любого возмещения или дополнительного застрахованного обеспечения этого Заказа.</p>
<p><b>11.2 Insurance.</b></p> <p>Seller undertakes to insure itself adequately against all risks that entail Seller's liability. Seller shall provide proof of such insurance cover upon Buyer's request.</p>	<p><b>11.2 Страхование.</b></p> <p>Продавец обязуется адекватно застраховать себя от всех рисков, влекущих за собой ответственность Продавца. Продавец должен предоставить подтверждение такого страхового покрытия по требованию Покупателя.</p>
<p><b>12. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING.</b></p> <p><b>12.1</b> General Prohibition for Seller.</p> <p>Seller may not assign (including by change of ownership or control, by operation of law or otherwise) this Order or any interest herein including payment, without Buyer's prior written consent. Seller shall not subcontract or delegate performance of all or any substantial part of the work called for under this Order without Buyer's prior written consent.</p>	<p><b>12. ПЕРЕУСТУПКА И СУБПОДРЯД.</b></p> <p><b>12.1</b> Общий запрет для Продавца.</p> <p>Продавец не может переуступать (в том числе путем изменения права собственности или контроля, в силу закона или иным образом) этот Заказ или права участия в нем, включая оплату, без предварительного письменного согласия Покупателя. Продавец не должен заключать субподряд или делегировать выполнение всей или любой существенной части работ, предусмотренных в этом Заказе, без предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p><b>12.2 Requirements for Assignment; Subcontracting.</b></p> <p>Should Buyer grant consent to Seller's assignment, Seller will ensure that such assignee shall be bound by the terms and conditions of this Order. Further, Seller shall advise Buyer of any subcontractor or supplier to Seller: (a) that will have at its facility any parts or components with Buyer's or any of its affiliates' name, logo or trademark (or that will be responsible to affix the same); and/or (b) fifty percent (50%) percent or more of whose output from a specific location is purchased directly or indirectly by Buyer. In addition, Seller will obtain for Buyer, unless advised to the contrary in writing, written acknowledgement by such assignee, subcontractor and/or supplier to Seller of its commitment to act in a manner consistent with Buyer's integrity policies, and to submit to, from time to time, on-site inspections or audits by Buyer or Buyer's third party designee as</p>	<p><b>12.2 Требования к переуступке; заключение субконтрактов .</b></p> <p>Если Покупатель дает согласие на переуступку Продавцу, Продавец гарантирует, что лицо, к которому перешло право, признает обязательность условий настоящего Заказа. Кроме того, Продавец должен порекомендовать Покупателю каких-либо субподрядчиков или поставщиков Продавца: (a) у которых будут на своем складе любые детали или компоненты с именем, логотипом или товарным знаком Покупателя или любого из его аффилированных лиц (или будут нести ответственность за их приклепление); и/или (b) тех, пятьдесят процентов (50%) или более продукции которых из определенного местоположения покупается прямо или опосредовано Покупателем. Кроме того, Продавец получит для Покупателя, если в</p>

<p>requested by Buyer. If Seller subcontracts any part of the work under this Order outside of the final destination country where the goods purchased hereunder will be shipped, Seller shall be responsible for complying with all customs requirements related to such sub-contracts, unless otherwise set forth in this Order.</p>	<p>письменной форме не будет указано иное, письменное подтверждение таким правопреемником, субподрядчиком и/или поставщиком Продавцу о своем обязательстве действовать в соответствии с политической честности и неподкупности, и периодически соглашаться на выездные инспекции или аудиторские проверки Покупателем или лицом, назначенным третьей стороной Покупателя по просьбе Покупателя. Если Продавец заключает субконтракт на какую-либо часть работ по настоящему Заказу за пределами страны конечного назначения, куда будут отправлены товары, приобретенные по настоящему Заказу, Продавец несет ответственность за соблюдение всех таможенных требований, касающихся таких субконтрактов, если иное не установлено в настоящем Заказе.</p>
<p><b>12.3 Assignment by Buyer.</b> Buyer may freely assign this Order to any third party or affiliate.</p>	<p><b>12.3 Переуступка Покупателем.</b> Покупатель может свободно переуступить этот Заказ любой третьей стороне или аффилированному лицу.</p>
<p><b>13. PROPER BUSINESS PRACTICES.</b> Seller shall act in a manner consistent with Buyer's Integrity Guide for Suppliers, Contractors and Consultants, a copy of which has been provided to Seller, all laws concerning improper or illegal payments and gifts or gratuities and agrees not to pay, promise to pay or authorize the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to any person for the purpose of illegally or improperly inducing a decision or obtaining or retaining business in connection with this Order. Further, in the execution of its obligations under this Order, Seller shall take the necessary precautions to prevent any injury to persons or to property.</p>	<p><b>13. НАДЛЕЖАЩИЕ ПРАКТИКИ ВЕДЕНИЯ БИЗНЕСА.</b> Продавец действует в соответствии с «Руководством по деловой этике» Покупателя для Поставщиков, Подрядчиков и Консультантов, копия которого была предоставлена Продавцу, всеми законами, касающимися ненадлежащих или незаконных платежей и подарков или денежного вознаграждения и соглашается не платить, не обещать платить или не санкционировать выплату любых денег или чего-либо ценного, прямо или косвенно, какому-либо лицу с целью незаконного или ненадлежащего побуждения к принятию решения или получения или сохранения бизнеса в связи с настоящим Заказом. Кроме того, при выполнении своих обязательств по настоящему Заказу Продавец должен принять необходимые меры предосторожности, чтобы предотвратить причинение вреда физическим лицам или имуществу.</p>
<p><b>14. COMPLIANCE WITH LAWS.</b> Seller is responsible that the Supplier and his agents comply with all applicable provisions (both in the rank of a formal law and not having that formal rank), especially under environmental and safety law. This also applies for legally mandatory and/or contractually agreed safety marks, e.g., CE, VDI, TÜV, GS, FTS etc. Seller further agrees at Buyer's request to provide where possible certificates confirming fulfillment of any applicable statutory legal requirements. Buyer shall have the right to audit all pertinent records of Seller, and to make reasonable inspections of Seller facilities, to verify compliance with this Section 14 in connection with the Order.</p>	<p><b>14. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА.</b> Продавец несет ответственность за то, чтобы Поставщик и его агенты соблюдали все применимые положения (как относящиеся, так и не относящиеся к официальному законодательству), особенно законодательство об охране окружающей среды и труда. Это также относится к юридически обязательным и/или согласованным в контракте знакам безопасности, например, CE, VDI, TÜV, GS, FTS и т. д. Продавец также соглашается по просьбе Покупателя предоставить, где это возможно, сертификаты, подтверждающие выполнение любых применимых законодательных требований. Покупатель имеет право на аудиторские проверки всех соответствующих записей Продавца и обоснованные инспекции объектов Продавца для проверки соблюдения требований настоящего Раздела 14 в связи с Заказом.</p>
<p><b>15. CONFIDENTIAL OR PROPRIETARY INFORMATION AND PUBLICITY.</b> <b>15.1 General Obligation of Confidentiality.</b> Seller shall keep confidential: (a) any other tangible or intangible property furnished by Buyer in connection with this Order, including any drawings, specifications, data, goods and/or information; (b) technical, process, proprietary or economic information derived from drawings or 3D or other models owned or provided by Buyer; and (c) any other tangible or intangible property furnished by Buyer in connection with this Order, including any drawings, specifications, data, goods and/or information (the "Confidential Information") and shall not divulge, directly or indirectly, the Confidential Information for the benefit of any other party without Buyer's prior written consent. Confidential Information shall also include any notes, summaries, reports, analyses or other material derived by Seller in whole or in part from the Confidential Information in whatever form maintained (collectively, "Notes"). Except as required for the efficient performance of this Order, Seller shall not use or permit copies to be made of the Confidential Information without Buyer's prior written consent. If any such reproduction is made with prior written consent, notice referring to the foregoing requirements shall be provided thereon.</p>	<p><b>15. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИЛИ СЛУЖЕБНАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ПУБЛИЧНОСТЬ.</b> <b>15.1 Обще обязательство по сохранению конфиденциальности.</b> Продавец сохраняет конфиденциальность: (a) в отношении любого другого материального или нематериального имущества, предоставленного Покупателем в связи с этим Заказом, включая любые чертежи, спецификации, данные, товары и/или информацию; (b) в отношении технической, технологической, служебной или экономической информации, полученной из чертежей или 3D или других моделей, принадлежащих или предоставленных Покупателем; (c) в отношении любого другого материального или нематериального имущества, предоставленного Покупателем в связи с этим Заказом, включая любые чертежи, технические характеристики, данные, товары и/или информацию («Конфиденциальная Информация») и не разглашает, прямо или косвенно, Конфиденциальную Информацию в пользу любой другой стороны без предварительного письменного согласия Покупателя. Конфиденциальная Информация включает в себя также любые заметки, информационные сводки, отчеты, анализы или другие материалы, полученные Продавцом полностью или частично из Конфиденциальной Информации в любой поддерживаемой форме (совместно именуемые «Заметки»). За исключением случаев, когда это требуется для эффективного выполнения данного Заказа, Продавец не использует или не разрешает делать копии Конфиденциальной Информации без предварительного письменного согласия Покупателя. Если такое воспроизведение производится с предварительного письменного согласия, на него должно быть предоставлено уведомление со ссылкой на вышеуказанные требования.</p>
<p><b>15.2 Exceptions.</b> The restrictions in this Section regarding the Confidential Information shall be inoperative as to particular portions of the Confidential Information disclosed by Buyer to Seller if such information: (i) is or becomes generally available to the public other than as a result of disclosure by Seller; (ii) was available on a non-confidential basis prior to its disclosure to Seller; (iii) is or becomes available to Seller on a non-confidential basis from a source other than Buyer when such source is not, to the best of Seller's knowledge, subject to a confidentiality obligation with Buyer, or (iv) was independently developed by Seller, without reference to the Confidential Information, and Seller can verify the development of such information by written documentation.</p>	<p><b>15.2 Исключения.</b> Ограничения настоящего Раздела, касающиеся Конфиденциальной Информации, не действуют в отношении отдельных частей Конфиденциальной Информации, раскрываемой Покупателем Продавцу, если такая информация: (i) является или становится общедоступной, кроме случаев, произошедших по причине ее раскрытия Продавцом; (ii) была доступна без условия соблюдения конфиденциальности до ее раскрытия Продавцу; (iii) является или становится доступной Продавцу без условия соблюдения конфиденциальности из иного источника, кроме Покупателя, если такой источник, насколько известно Покупателю, не обязан соблюдать конфиденциальность в отношении Покупателя, или (iv) была разработана Продавцом самостоятельно, без ссылки на Конфиденциальную Информацию, и Продавец может подтвердить разработку такой информации посредством письменной документации.</p>



<p><b>15.3 Duties upon Termination.</b> Upon completion or termination of this Order, Seller shall promptly return to Buyer all Confidential Information, including any copies thereof, and shall destroy (with such destruction certified in writing by Seller) all Notes and any copies thereof.</p>	<p><b>15.3 Обязанности после расторжения.</b> По завершении или расторжении данного Заказа Продавец незамедлительно возвращает Покупателю всю Конфиденциальную Информацию, включая ее копии, и уничтожает (с подтверждением уничтожения Продавцом в письменной форме) все Заметки и любые их копии.</p>
<p><b>15.4 Disclosed information of Seller.</b> Any knowledge or information, which Seller shall have disclosed or may hereafter disclose to Buyer and which in any way relates to the goods or services purchased under this Order (except to the extent deemed to be Buyer's property as set forth in Section 4), shall not be deemed to be confidential or proprietary and shall be acquired by Buyer free from any restrictions (other than a claim for infringement) as part of the consideration for this Order, and notwithstanding any copyright or other notice thereon, Buyer shall have the right to use, copy, modify and disclose the same as it sees fit.</p>	<p><b>15.4 Раскрытая информация Продавца.</b> Любые знания или информация, которые Продавец должен раскрыть или может впоследствии раскрыть Покупателю и которые каким-либо образом относятся к товарам или услугам, приобретенным по настоящему Заказу (кроме случаев, относящихся к собственности Покупателя, как указано в Разделе 4), не считаются конфиденциальными или частной собственностью и свободно приобретаются Покупателем без каких-либо ограничений (кроме иска о нарушении прав) как часть компенсации за этот Заказ; несмотря на авторское право или другое уведомление об этом, Покупатель имеет право использовать, копировать, изменять и раскрывать информацию о том, что он считает нужным.</p>
<p><b>15.5 Disclosure of Contractual Relationship.</b> Seller shall not make any announcement, take or release any photographs (except for its internal operation purposes for the manufacture and assembly of the goods), or release any information concerning this Order or any part thereof or with respect to its business relationship with Buyer, to any third party, member of the public, press, business entity, or any official body except as required by applicable law, rule, injunction or administrative order without Buyer's prior written consent.</p>	<p><b>15.5 Раскрытие информации о договорных отношениях.</b> Продавец не может делать никаких объявлений, снимать или публиковать какие-либо фотографии (за исключением случаев, когда они используются для внутренних операций по изготовлению и сборке товаров), а также раскрывать информацию, касающуюся этого Заказа или какой-либо его части, или его деловых отношений с Покупателем, какой-либо третьей стороне, представителю общественности, прессе, субъекту хозяйствования или какому-либо официальному органу, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством, правилом, судебным запретом или административным распоряжением, без предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p><b>16. INTELLECTUAL PROPERTY INDEMNIFICATION.</b> <b>16.1 Indemnification.</b> Seller shall indemnify, defend and hold Buyer harmless from all costs and expenses related to any suit, claim or proceeding brought against Buyer or its customers based on a claim that any article or apparatus, or any part thereof constituting goods or services furnished under this Order, as well as any device or process necessarily resulting from the use thereof, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, trade secret or other intellectual property right of any third party.</p>	<p><b>16. КОМПЕНСАЦИЯ ЗА НАРУШЕНИЕ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ.</b> <b>16.1 Компенсация.</b> Продавец возмещает, защищает и обеспечивает непричинение ущерба Покупателю вследствие всех расходов и издержек, связанных с каким-либо иском, претензией или судебным разбирательством, инициированным против Покупателя или его клиентов на основании иска, связанного с тем, что какое-либо изделие или устройство, или их часть, представляют собой товары или услуги, предоставляемые по настоящему Заказу, а также устройство или процесс, необязательно являющиеся результатом его использования, представляют собой нарушение патента, авторского права, товарного знака, коммерческой тайны или иного права интеллектуальной собственности какой-либо третьей стороны.</p>
<p><b>16.2 Information Duty.</b> Buyer shall notify Seller promptly of any such suit, claim or proceeding and give Seller authority, information, and assistance (at Seller's expense) for the defense of same and Seller shall pay all damages and costs awarded therein. Notwithstanding the foregoing, any settlement of such suit, claim or proceeding shall be subject to Buyer's consent, such consent not to be unreasonably withheld.</p>	<p><b>16.2 Информационная обязанность.</b> Покупатель незамедлительно уведомляет Продавца о таком иске, претензии или судебном разбирательстве и предоставляет Продавцу полномочия, информацию и помощь (за счет Продавца) для защиты, а Продавец оплачивает весь ущерб и расходы, присужденные к возмещению. Несмотря на вышесказанное, любое урегулирование такого иска, претензии или судебного разбирательства должно осуществляться с согласия Покупателя, причем в таком согласии не должно быть необоснованно отказано.</p>
<p><b>16.3 Restoring Right of Use.</b> If use of said article, apparatus, part, device or process is enjoined, Seller shall, at its own expense and at its option, either procure for Buyer the right to continue using said article or apparatus, part, process or device, or replace the same with a non-infringing equivalent.</p>	<p><b>16.3 Восстановление права на использование.</b> Если указанное изделие, устройство, деталь, установка или процесс находят применение, Продавец за свой счет и самостоятельно либо приобретает для Покупателя право продолжать использовать указанное изделие или устройство, деталь, процесс или установку, либо заменяет их эквивалентом, который не нарушает чьих-либо прав.</p>
<p><b>17. CHOICE OF LAW/FORUM.</b> <b>17.1</b> This Order shall be governed solely and exclusively by the laws of Russian Federation without reference to the conflict of law rules thereof, and excluding the United Nations Convention for the International Sale of Goods.</p>	<p><b>17. ВЫБОР ЗАКОНА/СУДА.</b> <b>17.1</b> Настоящий Заказ регулируется единственно и исключительно законами Российской Федерации без ссылки на нормы коллизионного права и исключая Конвенцию Организации Объединенных Наций о международной купле-продаже товаров.</p>
<p><b>17.2</b> In the event of any dispute arising out of or in connection with an Order, such dispute shall be finally settled by arbitration without recourse to common or commercial courts in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("ICC"). The place of arbitration shall be Munich (Germany). The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.</p>	<p><b>17.2</b> В случае спора, который может возникнуть из настоящего Заказа или в связи с ним, такой спор должен быть окончательно урегулирован арбитражем без обращения в общие или коммерческие суды в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты (МТП). Местом арбитража является Мюнхен (Германия). В арбитражном разбирательстве будет использоваться английский язык.</p>
<p><b>18. SEVERABILITY CLAUSE.</b> If one or more provisions of this Order are or become invalid, then this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties hereby agree to replace any invalid provision by a valid provision coming as close as possible to the economic purpose of the invalid provision.</p>	<p><b>18. АВТОНОМНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ ДОГОВОРА.</b> Если одно или несколько положений настоящего Заказа являются или становятся недействительными, то это не влияет на действительность остальных положений. Настоящим стороны соглашаются заменить любое недействительное положение действительным положением, максимально приближенным к экономической цели недействительного положения.</p>
<p><b>19. FINAL PROVISIONS.</b> This Agreement is drawn up in Russian and English, in duplicate, having the same legal force, one for each of the parties. In case of any inconsistencies between the Russian and English version of the Agreement, the Russian version has a pre-emptive power.</p>	<p><b>19. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b> Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон. В случае каких-либо несоответствий между русской и английской версией Соглашения, русская версия имеет преимущественную силу.</p>